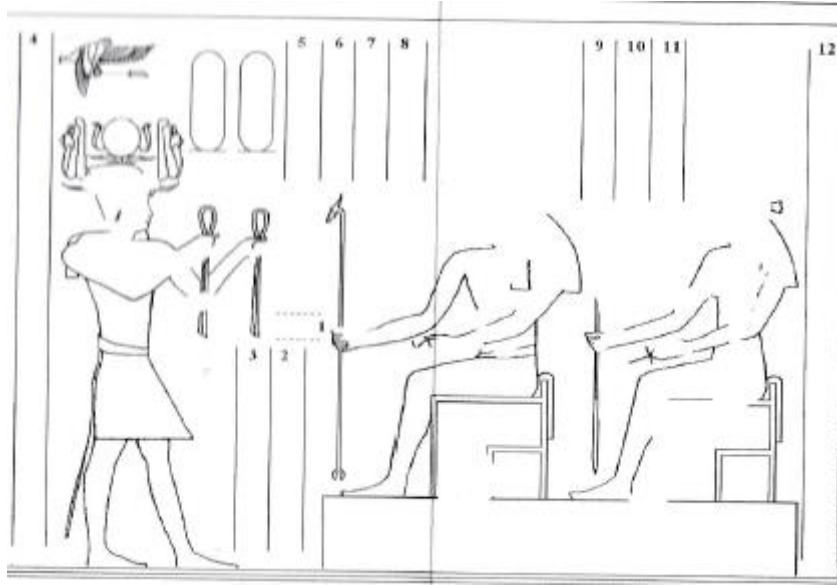
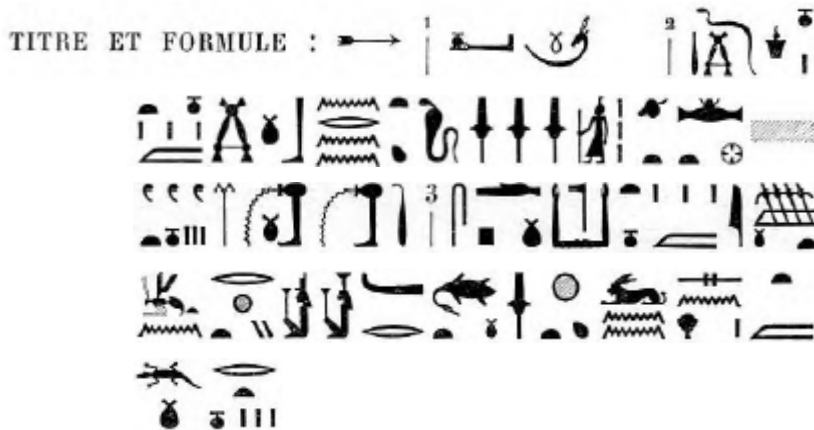


TABLEAU J'e. 2 g. VI (pl. CLXXII)



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)








E VII 260.9 ḥnk mnḥt dd mdw ḏbꜣ.n.i 260.10 tn m ḏbꜣ n Rnnt šmhw wrw ḥnt Msn ḥnk(.i) 260.11 ḥꜣw.tn m wꜣbt wꜣb.ti
 sšp k3.tn m sšpt 260.12 k3t n rḥty ḥnꜣ sḏt Šḥmt wnn.sn ḥr dm(t) 260.13 r.tn

Offrire la stoffa. Recitare: Io vi ho rivestito con la stoffa-djeba di Renenet, o grandi Potenze in Mesen! Io offro al vostro corpo la pura stoffa wabet. Illuminate il vostro Ka con la stoffa-luminosa, lavoro delle due tessitrici, e con la stoffa-spaventevole di Sekhmet: esse si adattano a voi!

ḏbꜣ : “rivestire, adornare” (WB V 556.11-557.16)

ḏbꜣ : “tipo di stoffa” (WB V 560.10); per *ḏbꜣ n Rnnt*, vedi WB V 560.11, WPL 1230-1231. Renenet è associata con le stoffe già nei Testi delle Piramidi (cfr. Pyr §§ 1755, 1794); questa stoffa *ḏbꜣ* compare a Edfu nelle scene di presentazione delle stoffe: il re la offre agli dei per coprire il loro corpo. A Edfu: E I 238.1 ḏbꜣ; E I 289.17 ḏbꜣ; E I 98.5 ḏbꜣ; E I 126-9-10 ḏbꜣ; E I 178.6-7 ḏbꜣ; E I 566.15 ḏbꜣ; E I 432.11 ḏbꜣ; E I 422.15-16 ḏbꜣ; E I 430.11 ḏbꜣ; E I 129.10 ḏbꜣ; E IV 48.3 ḏbꜣ; E V 186.4 ḏbꜣ

ḥnk(.i) : il testo riporta . ḥnk X m Y “offrire, regalare Y a X” (WB III 118.1-2)
 w^cbt : tipo di stoffa (WB I 283.19-20; WPL 214); forse da leggere anche w^cb(w) (WB I 283.17-28)
 w^cb.ti : “essendo essa pura”
 sšp : “illuminare, rischiarare”; il determinativo è dovuto all’influenza del contesto. Un determinativo più corretto sarebbe  (WB IV 283.3-9, in particolare 283.9)
 k3 : indica qui la “statua di culto”
 sšp(t) : tipo di stoffa, di colore chiaro, “luminoso”; notare la grafia con yod-protetico (WB IV 284.8-9)
 rḥty : var. di rḥty, “le due signore”, Isi e Nephtis (WB I 446.4; 441.16). Per il particolare valore di “tessitrici”, vedi WPL 589
 snd(t) : “tipo di stoffa per l’abbigliamento degli dei” (WB IV 185.7; WPL 879). Per snd(t) (n) Sḥmt, vedi WB IV 185.8; cfr. E VII 318.14 ; E V 247.14 ; E IV 289.4 
 dmi : “adattarsi a (r / ḥr)” (WB B 454.9-10). Anche in questo caso il determinativo è improprio

Le Roi :   



^{260.14}n-sw-bit iw^c nṯr mnḥ (nṯrt mnḥt R^ct stp-n-Pth ἱr m3^ct R^c snn ʿnh n Imn s3 R^c) Ptwlmys (ḏd.tw n.f
^{260.15}Ilksndrs ʿnh ḏt mr(y) Pth) p3 nṯr mr(y) mwt.f

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’electo di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.



wnn s3 R^c) Ptwlmys ḏd.tw n.f Ilksndrs) ^{260.16}ʿnh ḏt mr(y) Pth ḥr ʿdn.f m ity ḥnt nṯrw ḥr ἱr(t) mk(t) ḥr ḏb3 ἱrt-
 Hr ḥr sm^cr nṯrw m mnḥt sw ^{261.1}mi 3ḥ 3wy sn s(w) r Ḥḏ-ḥtp s3 T3yt ḥr shkr shmw


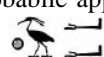
Il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah” è sul suo trono quale sovrano tra gli dei, esercitando la protezione, rivestendo con la stoffa-Occhio-di-Horus, ricoprendo gli dei con la stoffa. Egli è come “Quello dalle abili mani”; è simile a Hedjhotep, il figlio di Tayt, adornando le Potenze.

ʿdn : vedi E VII 258.7

ity ḥnt nṯrw : cfr. E VII 272.10 e anche E VII 279.3

sm^cr : “ricoprire, rivestire” (WB IV 131.5-10)

sw mi ... : il testo riporta 


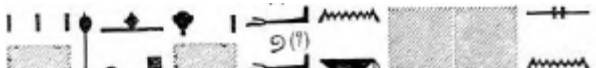
3ḥ ʿwy : WB I 14.4; qui probabile appellativo di Ptah (?). Cfr. E I 477.10 , detto di Khnum quale dio costruttore; E VI 100.12 , detto del re nel laboratorio, quale fabbricante dell’unguento md (vedi WPL 13)

T3yt : dea della tessitura

Derrière lui : 

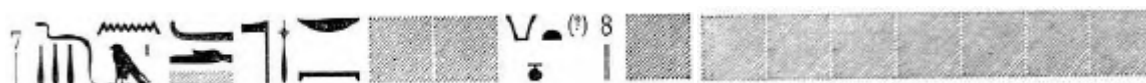
(s3) ^{261.2}nh w3s nb h3.f mi R^c dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

← Divinités : 1° HORUS : 


^{261.3}di(.i) n.k ... hr ... ^{261.4}... Hd-htp hrsn

Io ti dò ... sotto ... Hedjhotep ...



dd mdw in Hr Bhdty ntr 3 nb pt ... šdi.n ... ^{261.5}...



Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, ... allevato da ...

2° HATHOR : 



^{261.6}(dd mdw in hwt-hr ... nbt) pt hnwt (ntrw nbw ... ^{261.7}...)

Recitare da parte di Hathor ... la signora del cielo, sovrana di tutti gli dei ...

^{261.8}(wnn ...) mn.ti m Hr-m3^c.ti hr šsp šsd hr hf^c hdt hr ^{261.9}db3 h^cw m db3 (?) swt m nbw sndt h3w nw 3y ityw ... drty ...

Sono ... saldi in “Horus è giustificato”, ricevendo la stoffa-seshed, afferrando la stoffa bianca, rivestendo il corpo con la stoffa-djeba. Essi sono i signori della stoffa-spaventevole, i principi della stoffa-fay, i sovrani ... falco (?) ...

wnn : per il soggetto plurale, richiamato dal pronome swt, vedi E VII 256.9-10

Hr-m3^c.ti : nome cultuale di Edfu; vedi E VIII 29.6, 54.5; E VII 256.10

šsd : normalmente usata per le imbalsamazioni (WB IV 301.3-10)

hdt : tipo di stoffa, di color bianco (WB III 210.16-18)

sndt : “tipo di stoffa per le statue degli dèi” (WB IV 185.7, dove legge *snd*)

3y : vedi WB I 157.1; WPL 388. Per la lettura, vedi la grafia di 3w in WB I 575